

Abram et le menistre = Abram et le ministre : (traduction en français)

Autor(en): **Reymond, J.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **4 (1976)**

Heft 3

PDF erstellt am: **30.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-237181>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ABRAM ET LE MENISTRE

- Quinte balle trufflye vo tréde quie, Abran !
- Oh ! vouâiquie, Monsu lo menistre, ne sant pas tant mau vegnâite !
- L'è dâi zimpérotor ?
- Perdenâ-mè, l'è dâi grise ; mâ lâi ein a quatre reintse d'Impérotor dè coûte l'âdze.

Cosse sè passâve on dèssando aprî midzo. Lo menistre sè promenâve ein recordeint son prîdzo et Abran lo martsau trêsaî sè trufflye avoué on cro tot frè rasserî.

Lo leindèman matin, lo menistre, ein alleint âo prîdzo vâi Abran oncora aprî sè trufflye.

- Mâ ! Mâ ! Abran, que lâi dit, quemeint, vo travaillîde 'nna demeindze ! Ne sède-vo pas que n'è pas bin : Lo bon Diu a travaillî sî dzo et s'è reposâ le satièmo. No dâi-vein fére dinse.
- Ah ! Monsu lo menistre : lo bon Diu l'avâi finî s'n'ovrâdzo, mâ na pas mè !

ABRAM ET LE MINISTRE (traduction en français)

- Quelle belles pommes de terre vous arrachez ici, Abram !
- Oh ! voilà, monsieur le ministre, elles ne sont pas tant mal venues !
- Ce sont des Impérotor ?
- Pardonnez-moi, ce sont des grises ; mais j'ai quatre raies d'Impérotor à côté de la haie.

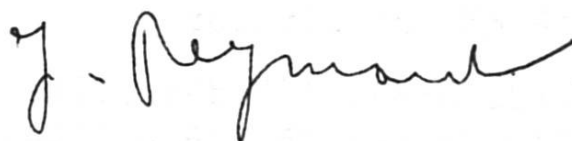
Cela se passait un samedi après-midi. Le pasteur se promenait en apprenant son sermon et Abram, le maréchal, arrachait ses pommes de terre avec un fossoir fraîchement aciéré.

Le lendemain matin, le Pasteur, en allant au culte, voit Abram encore après ses pommes de terre.

- Mais ! Mais ! Abram, comment, vous travaillez un dimanche, lui dit-il ! Ne savez-vous pas que ce n'est pas bien ! Le

bon Dieu a travaillé six jours et il s'est reposé le septième. Nous devons faire la même chose.

- Ah ! Monsieur le ministre : le bon Dieu avait fini son ouvrage, mais pas moi.



VILLES ET VILLAGES

Nous recevons ce bref aperçu de ce village jurassien, nous réservant d'y revenir plus en détail dans le dernier numéro de l'année.

COURRENDLIN

Situation géographique. Situé au coeur du Jura à 4 km. de Delémont, à mi-chemin par route et par train, entre Bienne et Bâle, Courrendlin s'étale à la sortie nord des gorges de Moutier, vers le nord la grande plaine Courrendlin-Delémont-Vicques, côté Est, le Val-Terbi et le col de la Scheulte, côté ouest, un promontoire appelé Mont-Chaibeux, puis la vallée de Delémont.

Politique. Depuis le dernier plébiscite, Courrendlin fait partie du nouveau canton et en même temps détaché du district de Moutier pour être rattaché à celui de Delémont. Deux administrations, l'une municipale, l'autre bourgeoise à laquelle sont rattachées les citoyens originaires du lieu.

Religion. La localité est mixte, la bonne entente règne entre catholiques et réformés, les catholiques